

ISBN: 978-975-2482-06-7

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

Ketebe Yayınları: 5

Edebiyat



**Editör**

Furkan Çalışkan

**Kapak**

Harun Tan

**Düzeltili**

Enes Kılıç

**Mizanpaj**

Nilgün Sönmez

**1. BASKI**

Mart 2018  
İstanbul

ketebe.com.tr

**Ketebe Yayınları**

**Sertifika No. 34989**

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212.612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

**Baskı ve Cilt**

İhlas Gazetecilik A.Ş.

Matbaa Sertifika No: 12227

Merkez Mah. 29 Ekim Cad.

İhlas Plaza No: 11 A/41

Yenibosna Bahçelievler / İstanbul

Tel: 212.454 37 11

François-René de Chateaubriand

# Son İbn Sirac'ın Başından Geçenler

Granada'da Bir  
Aşk Hikayesi



ÇEVİRİ

FAHRETTİN ARSLAN

KETEBE

---

## Fahrettin Arslan

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdikten sonra Turizm ve Tanıtma Bakanlığı'nda çalışmaya başladı. Askerlik dönüşü, Hacettepe Üniversitesi'ne girdi. Uzun yıllar öğretim görevlisi olarak çalıştığı Hacettepe Üniversitesi'nde Karşılaştırmalı Edebiyat alanında doktora yaptı. Emekli olduktan sonra da aynı görevi Bilkent Üniversitesi'nde sürdürdü. 2011 yılında Tayvan National Chengchi Üniversitesi Türk Dili ve Frankofoni ve Hece dergilerinde yazıları ve bazı başka dergilerde çevirileri yayımlandı. *Antoine de Saint-Exupéry (Küçük Prenses)*, *René Guénon (Doğu ve Batı)*, *Titus Burckhardt (İslam Tasavvuf Doktrinine Giriş)* *Gaston Bachelard'dan (Bir Kandilin Alevi)* ve *İlimler ve İdeolojiler* adıyla bir ortak kitabı Türkçeye çevirmiştir.

Ankara'da yaşıyor, doğma büyüme Trabzonludur.

---

*Canım Kızım Ayşe'ye*

---

~

François-René de Chateaubriand 1768 yılında Fransa'nın kuzeyinde, Saint-Malo'da doğdu. Çocukluğunun bir bölümü bu şehre yakın, Combourg şatosunda geçti. Hayatını anlattığı “Mémoires d’Outre-Tombe” (Mezar Ötesi Hatıralar)'da: “Beni yapan Combourg korularındır”... “Benim öğretmenlerim bu dalgalar, bu rüzgarlar, bu yalnızlık olmuştur” sözleriyle Romantizme öncelik eden yazarın mezarı, doğduğu şehrin yüz metre kadar açığında, deniz yükseldiğinde ada'laşan, çekildiğinde ise ancak taşlı ince bir kumsalla şehre bağlanan Saint-Malo adası denen yumruk kadar bir adacıktır. Mezarın bir yüzünde mermer üzerinde şunları okursunuz:

“Büyük Fransız yazar/yalnız denizin ve rüzgarın sesini duymak için/burada dinlenmeyi istedi.

Yolcu!

Onun son isteğine saygı göster!”

1789 Fransız Devrimi'nin getirdikleri yüzünden 1791'de yur-  
dandan ayrılmış, ancak 1800'de Fransa'ya dönmüştür.

Londra'da bulunduğu 1798 yılında kız kardeşlerinden birinin,  
onun ardından da annesinin ölümüyle düşünce dünyasında:  
“Ağladım ve inandım” (J'ai pleuré et j'ai cru) özlü sözünde  
ifadesini bulan köklü bir değişim meydana gelir. *Essai sur  
les révolutions* (Devrimler üzerine Deneme) ile başladığı ya-  
zarlık hayatı da aynı yönde değişir. Bundan sonraki eserleri,  
Romantizmin en büyük izleklerinden biri olan dinin (Hıris-  
tianlık) savunulması üzerine olacaktır: *Le Génie du Chris-  
tianisme* (Hıristiyanlığın Dehası) (1802), *Les Martyres* (Din  
Şehitleri) (1809), *Itinéraire de Paris à Jérusalem* (Paris-Kudüs  
Yolculuğu) (1811), bu yolda verilen önemli eserlerdir.

Romantizmin öncü metinlerinden Atala ile René (1801) ve  
*Les Aventures du Dernier Abencérage* (Son İbn Sirac'ın Ba-  
şından Geçenler), roman türüne yakın eserlerdir. Chateaub-  
riand bütün yazılarında bir *düz yazı şiir* ustasıdır. En önem-  
li eseri olduğu kabul edilen “*Mémoires d'Outre-Tombe*” ve  
yaşlılığında kaleme aldığı, Hatıralar'ın devamı izlenimini  
veren Rancé'nin Hayatı (*Vie de Rancé*), aynı şiirsel özellikte  
eserlerdir.

## Birkaç Söz

*Son İbn Sirac'ın Başından Geçenler* yazılılı yirmi yıl oluyor. İmparatorluk döneminde neden yayımlanmadığını, İspanyolları anlatış tarzım yeterince açıklıyor: Silahsız İspanyolların Bonaparte'a, Avrupa'nın en iyi askerlerini yenmiş bu fatihe direnişi, o sıralar yapılan büyük fedakarlıkların ve katlandıkları yoksunlukların etkilenebileceği bütün kalpleri galeyana getirebilirdi. Sarakusta Harabeleri henüz dumanlar içindeyken sansür<sup>1</sup>, mağdurlar lehine olabilecek gizli bir hareket gördüğü her yerde, doğal olarak, hiçbir övgüye göz yumamazdı. Avrupa'nın eski âdetlerini, tarih olmuş zamanlarını ve en ünlü krallarımızın saltanatlarındaki şan ve şöhreti hatıra getirmek, eski monarşimizden ve atalarımızın dininden defalarca söz etmeme bir zamanlar ses çıkarmadığına zaten pişman olmuş sansürün hoşuna gitmeyebilirdi. Durmadan sözünü ettiğim o ölümler, yaşayanları biraz fazla hatıra getiriyordu.

---

1 *1805-1813 Napolyon'un ordularının ilk yenilgilerini aldıkları Fransa-İspanya savaşı boyunca ve Napolyon'un iktidarı devamınca İspanya konusunda ağır bir sansür uygulanmış, basında yoğun bir kara propaganda yapılmıştır. (çev.)*